



No dia 13/mar (dom), foi realizado o treinamento contra desastres naturais no Chigiri Jutaku. Houve muita participação de moradores japoneses e estrangeiros do mesmo. Foi um treinamento experimental e os participantes aprenderam a usar o extintor e carregar pessoas na maca. E ao mesmo tempo, foi oferecido o Goheimochi e uma sopa típica do Brasil. Portanto, este dia se tornou um dia de confraternização.

El día 13/mar (dom), fue realizado el entrenamiento contra desastres naturales en el Chigiri Jutaku. Hubo mucha participación de habitantes japoneses y extranjeros del mismo. Fue un entrenamiento experimental y los participantes aprendieron a usar el extintor y cargar personas en la camilla. Y al mismo tiempo, fue ofrecido el Goheimochi y una sopa típica de Brasil. Por lo tanto, este día se convirtió en un día de confraternización.

1. 市営住宅の入居者を募集します Abertura da Inscrição para o Apartamento Municipal

A inscrição para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

Requisitos: 1-Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, 2-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, 3-Está com dificuldade em moradia claramente, 4-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, 5-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, etc, 6-[Caso solicitar o apartamento de 4DK] família constituída no mínimo de 5 membros, ou de 4 membros em que um dos membros possua a idade a partir de 60 anos, 7-Pessoas que não participam de grupo de malfiteiros.

Inscrição: Será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de 8/ABR (sex) a 21/ABR (qui). (o formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido).

Data de entrega da chave do Apartamento: a partir de 1/jun (qua)

Outros: A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia 26/ABR (ter), a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde público (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estará siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefectura de Toyokawa, como se muestra abajo.

Requisitos: 1-Personas que residan o trabajen en Toyokawa, 2-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, 3-Se encuentra con dificultades claras de morada, 4-Posee la renta que se encuadra en el padrón determinado, 5-No posee atraso en los pagos de impuestos, etc, 6-[En caso de que solicite el apartamento de 4DK] familia de 5 (o más) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o más) años de edad, 7-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

Inscripción: Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día 8/ABR (vie) hasta 24/ABR (jue) en el Sector Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

Fecha de Entrega de la llave del Apartamento: A partir del 1/jun (mie)

Otros: La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado públicamente en el día 26/ABR (mar), a partir de las 10:00 de la mañana en

la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

*La Prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las campañas o personas que intermedian el trámite de inscripción del Departamento Municipal.

Maiores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
ZOSHI	3DK	comum: 1
AKASHIRO	3DK	comum: 1
YAWATA	3DK	comum: 1
MUTSUMI	3DK	comum: 1
NISHI YUTAKA	3DK	comum: 2 especial: 1
KANAYA	3DK	comum: 2
NOGUCHI	3DK	comum: 2
HIRAO	3DK	comum: 2
AKEBONO	3DK	comum: 2
NOGUCHI	4DK	comum: 1
YAWATA	4DK	comum: 1
HIGASHI SUYAHARA	4DK	comum: 1
DAINI AKEBONO	4DK	comum: 1
MUTSUMI	4DK	comum: 1
HIRAO	4DK	comum: 2

2. 子ども医療費助成対象者を拡大します Alteração na Assistência Médica às Crianças

A partir de 1/abr/2011, o benefício da assistência médica às crianças (cujo valor da despesa médica torna-se gratuita, através da apresentação de uma carteira amarela) será alterado. A assistência médica referente às consultas e tratamentos médicos estava sendo concedida às crianças de 0 ~ 12 anos de idade (até o final da 6ª série do Primário). Contudo, a partir de 1/abr/2011, será concedida às crianças de 0 ~ 15 anos (até o final da 3ª série do Ginásio). Porém, no caso das crianças na faixa etária referente à 1ª ~ 3ª série do Ginásio, a assistência médica referente às consultas e tratamentos será apenas a metade do valor da despesa cobrada por hospital/clínica. E a carteira de assistência médica às crianças na faixa etária referente à 1ª ~ 3ª série do Ginásio não será emitida e nem precisará fazer trâmites antecipados. Primeiramente a despesa médica deverá ser paga ao hospital/clínica e a metade do valor pago será reembolsada posteriormente. Portanto, para o recebimento da assistência, será necessário levar os recibos médicos, carteira do seguro de saúde, caderneta bancária e carimbo, e fazer o pedido no Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken Nenkin Ka), nas sub-Prefeituras de Ichinomiya, Otowa, Mito e Kozakai, ou no Centro do Guichê do Prio.

No caso das crianças a partir da 1ª série do Primário que fazem parte da família de mãe solteira (Boshi Katei) ou as que possuem a deficiência, solicita-se utilizar a carteira de assistência médica referente.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

Alteración en la Asistencia Médica a los Niños

A partir del 1/abr/2011, el beneficio de la asistencia médica a los niños (cuyo valor del gasto médico se hace gratuita, a través de la presentación de una libreta amarilla) será alterado. La asistencia médica referente a las consultas y tratamientos médicos estaba siendo concedida a los niños de 0- 12 años de edad (hasta el final del 6to grado de Primaria). Pero, a partir del 1/abr/2011, será concedida a los niños de 0-15 años (hasta el final del 3er grado de Secundaria). Sin embargo, en el caso de los niños en la franja etaria referente al 1er ~ 3er grado de Secundaria, la asistencia médica referente a las consultas y tratamientos será sólo la mitad del valor del gasto cobrado por hospital/clínica. Y la libreta de esta asistencia médica a los niños en la franja etaria referente al 1er ~ 3er grado de Secundaria no será emitida y ni necesitará hacer trámites anticipados. Primeramente el gasto médico deberá ser pago al hospital/clínica y la mitad de la misma será reembolsada posteriormente. Por lo tanto, para el

recibimiento de la asistencia, será necesario llevar los recibos médicos, libreta del seguro de salud, libreta bancaria y sello (inkan), y hacer el pedido en el Sector de Seguro y Pensión Nacional (Hoken Nenkin Ka), en las sub-Prefecturas de Ichinomiya, Otowa, Mito y Kozakai, o en el Centro de ventanilla del Prio. En el caso de los niños a partir del 1er grado de Primaria que forman parte de la familia de madre soltera (Boshi Katei) o las que poseen deficiencia, se solicita utilizar la libreta de asistencia médica referente. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

3. 4月11日に児童扶養手当を支払います Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar será no dia 11/abr

Comunica-se aos beneficiados do Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate) que está sendo fornecido às mães (ou pais/responsáveis) solteiras, divorciadas e viúvas que cuidam dos filhos sozinhos, que o depósito do auxílio, correspondente aos meses de dezembro, janeiro, fevereiro e março será realizado no dia 11/abr (seg). Solicita-se verificar o depósito do auxílio através da caderneta bancária, pois não será enviado o aviso de pagamento do mesmo. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133
El Pago del Auxilio de Amparo Familiar será el día 11/abr (lun)

Se comunica a los beneficiados por el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que se fornece al padre o a la madre que cuidan de sus hijos solos, que el depósito del Auxilio será realizado el día 11/abr (lun), que corresponden a los meses de diciembre, enero, febrero y marzo. No se enviará ninguna carta de aviso referente al pago del mismo. Por lo tanto, se solicita verificarlo en la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

4. ごみのポイ捨てなどの防止パトロールを実施 Patrulha para a Prevenção de Lixos Jogados em Locais Indevidos

Com o intuito de prevenir os atos proibidos, tais como jogar lixos nas ruas e locais indevidamente, deixar excrementos de cachorros nas ruas ou parques, levar lixos recicláveis jogados (recipientes de latas de alumínio, jornais, etc), a Prefeitura de Toyokawa realizará patrulhas. Se observar estes atos proibidos, solicita-se que avise rapidamente ao Setor de Serviços de Limpeza da Prefeitura.

Maiores informações, contatar o Seiso Jigyō Ka. Tel: 0533-89-2166
Patrulla para la Prevención de Basuras botadas en Locales Indevidos

Con el objetivo de prevenir los actos prohibidos, tales como botar basuras en las calles y locales indebidamente, dejar excrementos de perros en las calles o parques, llevar basuras reciclables que han sido botadas (recipientes de latas de aluminio, periódicos, etc), la Prefectura de Toyokawa realizará patrullas. Si observar estos actos prohibidos, se solicita que avise rápidamente al Sector de Servicios de Limpieza de la Prefectura.

Maiores informaciones, contactar al Seiso Jigyō Ka. Tel: 0533-89-2166

5. 国民健康保険料1・2期は仮の保険料額で納めて下さい Pagamento da 1ª e 2ª parcela do Seguro Nacional de Saúde

No dia 15/abril, estarão sendo enviados os boletos de pagamento da 1ª e 2ª parcela do "Kokumin Kenko Hoken" (Seguro Nacional de Saúde) do ano de 2011. O valor de cada parcela será 1/8 da taxa total anual paga no ano fiscal 2010 (que foi determinado referente à renda do ano 2009), pois a taxa anual do ano fiscal 2011 ainda não foi determinada corretamente. A mesma será determinada em agosto de acordo com a renda do ano 2010. Portanto, após a determinação da taxa do ano fiscal 2011, a 3ª ~ 8ª parcela serão informadas e enviadas no dia 15/agosto, subtraindo-se os valores da 1ª e 2ª parcela. Solicita-se que pague as taxas do Kokumin Kenko Hoken dentro do prazo determinado, pois cada parcela possui a sua data de vencimento.

Se a renda de 2010 foi menos que a metade da renda de 2009, haverá a possibilidade de solicitar a correção da 1ª e 2ª parcela do mesmo. Portanto, no caso das pessoas que se enquadram neste item, solicita-se que traga o documento que comprova a renda de 2010, tal como a cópia da declaração de imposto de renda, ao setor encarregado dentro de 30 dias após o recebimento dos boletos de pagamento do mesmo.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118
Pago de la 1ª y 2ª cuota del Seguro Nacional de Salud

Se enviarán los boletos de pago de la 1ª y 2ª cuota del Kokumin Kenko Hoken (seguro nacional de salud) a mediados de abril. El valor de cada cuota será la octava parte del valor anual del año fiscal 2010, puesto que el valor anual del año 2011 todavía no fue determinado. El mismo será determinado en agosto de acuerdo con la renta del año 2010.

No obstante después, de la determinación del año fiscal 2011, la 3ª ~ 8ª cuota serán informadas y enviadas a mediados de agosto, descontándose los valores de la 1ª e 2ª cuota. Se le solicita que haga el pago de las cuotas del Kokumin

Kenko Hoken (seguro nacional de salud) dentro del plazo determinado, puesto que cada cuota tiene una fecha de vencimiento.

Si la renta del año 2010 fue menos que la mitad de la renta del año 2009, habrá la posibilidad de solicitar la corrección de la 1ª y 2ª cuota de la misma. Por lo tanto, en el caso de las personas que se encuadran en este ítem, se solicita que traiga el documento que compruebe la renta del año 2010, tal como la copia de la declaración de impuesto de renta, al sector encargado dentro de 30 días después del recibimiento de los boletos de pago del mismo. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

6. ごみ・資源運搬用軽トラックを無料で貸し出します Empréstimo do Caminhão Pequeno para levar os Lixos de Grande Porte

O Município de Toyokawa empresta um caminhão pequeno gratuitamente para levar os lixos de grande porte domésticos ao Centro de Recebimento de Lixo de Grande Porte (Sodaigomi Uketsuke Center). É possível pegá-lo emprestado aos sábados, domingos e feriados também (durante meio período), além dos dias de semana.

Para o empréstimo, será necessário fazer reserva antecipadamente no Seiso Jigyō Ka (Setor de Serviços de Limpeza) da Prefeitura. Maiores informações, contatar o Seiso Jigyō Ka. TEL: 0533-89-2166

Prestamos el Camión Pequeño Gratuitamente Para Llevar Las Basuras de Porte Grande

El Municipio presta el camión pequeño gratuitamente para llevar las basuras de porte grande domésticos al Centro de Recibimiento de Basura de Porte Grande (Sodaigomi Uketsuke Center). Es posible coger prestado el camión los sábados, domingos y feriados (en un período de medio día).

Será necesario hacer la reserva anticipadamente en el Sector Seiso Jigyō Ka de la Prefectura. Mayores informaciones, contactar con el Seiso Jigyō Ka TEL: 0533-89-2166

7. 豊川農業塾(春期コース)を開講 Abertura do Curso de Agricultura de Toyokawa

Data: 1 vez/mês durante abril ~ setembro, no total de 6 aulas, a partir das 9h ~ 12h, aos sábados (a cerimônia de abertura do curso será realizada na 1ª aula, no dia 23/abr)

Vagas: 20 pessoas

Taxa: 1,000 ienes

Inscrição: a partir de 1/abr ~ 14/abr. Preencher o formulário específico e entregar pessoalmente ao Setor de Assuntos Agrícolas da Prefeitura de Toyokawa (Noumu Ka). Se houver excesso de inscrições, haverá sorteio. Maiores informações, contatar o Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

Apertura del Curso de Agricultura de Toyokawa

Fecha: 1 vez/mes durante abril ~ septiembre, en un total de 6 clases, a partir de las 9:00am ~ 12:00am, los sábados (la ceremonia de apertura del curso será realizada en la 1ra clase, el día 23/abr)

Capacidad: 20 personas

Valor: 1,000 yenes

Inscripción: a partir del 1/abr ~ 14/abr. Llenar el formulario específico y entregar personalmente al Sector de Asuntos Agrícolas de la Prefectura de Toyokawa (Noumu Ka). Si hubiera exceso de inscripciones, habrá un sorteo. Mayores informaciones, contactar al Noumu Ka. Tel: 0533-89-2138

8. 愛知県東三河地方税滞納整理機構を設立 Inauguração de Instituição de Serviços de Cobrança de Imposto local de Aichi

Com o intuito de diminuir os impostos atrasados e manter a imparcialidade das pessoas residentes na região de Higashi Mikawa, foi estabelecida uma Instituição de Serviços de Cobrança de Imposto local de Aichi e a partir de 1/abr/2011, iniciará o serviço desta Instituição.

Esta Instituição é estabelecida especialmente para a realização de cobrar e diminuir os impostos atrasados (imposto residencial, imposto de imóvel, etc), e se for necessário, a mesma fará a confirmação de bens e dependendo do caso, fará o confisco para o abatimento nos impostos atrasados. Maiores informações, contatar o Shuuno Ka. Tel: 0533-89-2162

Inauguración de Institución de Servicios de Cobro de Impuesto local de Aichi

Con el objetivo de disminuir los impuestos atrasados y mantener la imparcialidad de las personas residentes en la región de Higashi Mikawa, fue establecida una Institución de Servicios de Cobro de Impuesto local de Aichi y a partir del 1/abr/2011, se iniciará el servicio de esta Institución.

Esta Institución es establecida especialmente para la realización de cobrar y disminuir los impuestos atrasados (impuesto residencial, impuesto de inmueble, etc), y si es necesario, la misma hará la confirmación de bienes y dependiendo del caso, hará el decomiso para el abatimiento en los impuestos atrasados. Maiores informaciones, contactar el Shuuno Ka. Tel: 0533-89-2162

乳幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).
Horário de Recepção: 13h-13h30 (solicita-se que compareça no horário estipulado)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (examen de orina).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (se solicita que comparezca en el horario estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	27/abr (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del octubre del 2009.</i>	Escova dental Cepillo dental
	12/mai (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del octubre del 2009.</i>	
	24/mai (3ª f/mar)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del noviembre del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	20/abr (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de abril de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del abril del 2009.</i>	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso y toalla
	28/abr (5ª f/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de abril de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-30 del abril del 2009.</i>	
	17/mai (3ª f/mar)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de maio de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del mayo del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	21/abr (5ª f/jue)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 11-20 de janeiro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del enero del 2008.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouído (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Cuestionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	10/mai (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de janeiro de 2008. <i>Niño que nació entre 21-31 del enero del 2008.</i>	
	18/mai (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de fevereiro de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del febrero del 2008.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- **Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver a tabela acima)**
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- **Habrà INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “*” (ver la tabla arriba)**
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

妊婦のための歯科検診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 15/abr (sex) Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Días y Locales: 15/abr (vie) Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame médico de 4 meses.

Horário de recepção: 13h ~ 13h30 (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacinación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
5/abr (3ª f/mar)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de novembro de 2010 <i>Bebé que nació entre el 11-20 del noviembre del 2010.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) • Questionário do exame de saúde • Questionário da vacinação BCG • Procução (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG) • Toalha de banho • Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) • Cuestionario del examen de salud • Cuestionario de la vacunación BCG • Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) • Toalla de baño
6/abr (4ª f/mie)		Bebê que nasceu entre 21-30 de novembro de 2010 <i>Bebé que nació entre el 21-30 del noviembre del 2010.</i>	
14/abr (5ª f/jue)		Bebê que nasceu entre 1-10 de dezembro de 2010 <i>Bebé que nació entre el 1-10 del diciembre del 2010.</i>	

(Atenção)

- Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.
- No dia do exame será realizada leitura de livros às crianças.
- **Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.**
- (Atención)
- Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.
- El día del examen será realizada lectura de libros a los niños.
- **Habrà intérprete de portugués y español en los días citados arriba.**

ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30

Público alvo: a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

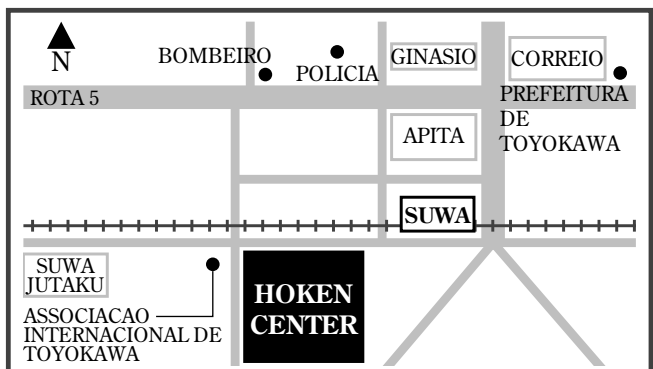
Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm

Público blanco: a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido

Dia	Local	O que levar
4/abr(seg/lun)	Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi Techo • Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note • Procução (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar) • Boshi Techo • Questionario de Vacinación encontrado en el Akachan Note • Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)
11/abr(seg/lun)	Kenko Fukushi Center	
18/abr(seg/lun)	Hoken Center	
25/abr(seg/lun)	Hoken Center	

- * Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.
- * Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)
 Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais·Clínicas de Plantão de ABRIL / Hospitales·Clínicas de Turno de ABRIL 4月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clínicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contactar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clínicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30
Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30
*A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.

Atendimiento los sabados: terminando la atención habitual~ 8:30pm

Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm

*A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sabados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

2	sáb	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho) 0533-83-3377
3	dom	Iso Byoin (Ichida cho) 0533-85-6511
9	sáb	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho) 0533-86-3300
10	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho) 0533-86-7171
16	sáb	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho) 0533-89-0288
17	dom	Kachi Byoin (Ko cho) 0533-88-3331
23	sáb	Iso Byoin (Ichida cho) 0533-85-6511
24	dom	Goto Byoin (Sakuragi dori) 0533-86-8166
29	sex/vie	Higuchi Byoin (Suwa) 0533-86-8131
30	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho) 0533-73-3777

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento de segundas ~ sextas: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h
Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h
Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~8:00am
Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Clínica Geral e Pediatria (Naika·Shonika) (内科·小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30
Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30
Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30
Atención de lunes ~ sexta: 7:30pm ~ 11:30pm
Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm
Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-86-0610

Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30
Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30
Atendimiento de Lunes ~ sábados: 8:20pm ~ 10:30pm
Atendimiento los Domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 /Atención: 9:00am ~ 4:30pm

10	dom	Watanabe Maternity (Ushikubo cho) 0533-85-3511
24	dom	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho) 0533-84-1180

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

3	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori) 0533-86-1888
10	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho) 0533-82-3001
17	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori) 0533-86-0016
24	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho) 0533-82-4000

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 /Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

3	dom	Ogino Jibika (Eki mae dori) 0533-82-1182
10	dom	Itaya Jibika (Baba cho) 0533-89-8733
17	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho) 0533-83-3341
24	dom	Suzuki Jibika (Ko cho) 0533-87-4133

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

2	sáb	Okada Clinic (Chitose dori) 0533-85-3251
16	sáb	Ono Hinyokika (Baba cho) 0533-86-9651

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

2	sáb	Okada Clinic (Chitose dori) 0533-85-3251
9	sáb	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi) 0533-82-3285

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

•**Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

•**Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

•**Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)
•**Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de março de 2011: 181,710 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,679
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Brasil: 2,897
- ⊙ Venezuela: 6
- ⊙ Perú: 476
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Bolívia: 21
- ⊙ Outros: 2, 265
- ⊙ Paraguaí: 5

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp